

УДК 81.2

БЕЛЫЙ ЦВЕТ В РУССКОЙ И АНГЛИЙСКОЙ ЯЗЫКОВЫХ КУЛЬТУРАХ

И.Б. Хасанова¹, Ю.Л. Барановская²

Иркутский национальный исследовательский технический университет,
664074, г. Иркутск, ул. Лермонтова, 83.

В данной статье рассмотрена специфика восприятия белого цвета в русской и английской языковых культурах. Материалом анализа служили фразеологизмы и устойчивые словосочетания со словом «белый». Фразеологизмы с компонентом «белый цвет» позволяют выявить общие значения и особенности мировосприятия в обоих языках.

Ключевые слова: белый цвет; фразеологизмы; устойчивые выражения с белым цветом.

WHITE COLOUR IN RUSSIAN AND ENGLISH LINGUISTIC CULTURES

I. Khasanova, J. Baranovskaya

Irkutsk National Research Technical University,
83 Lermontov Str., Irkutsk, Russia, 664074

The article considers the specifics of white colour perception in Russian and English linguistic cultures. The authors analyze phraseological units and set expressions containing the word "white". Phraseological units with the component 'white colour' make it possible to identify the common values and world perception peculiarities in both languages.

Keywords: white colour; phraseological units; set expressions with the word «white».

Английская и русская языковая культуры имеют как определенную общность, так и свои особенные черты, которые можно выявить, исследуя национальные концептосферы.

Сравнение особенностей английского и русского миропонимания можно представить на модели анализа концепта «белый цвет» в обоих языках, а именно на материале фразеологизмов.

Белый цвет характеризуется наибольшей емкостью, богатством особенных оттенков, которые охватывают различные сферы жизни. Это можно объяснить тем, что белый цвет имеет способность поглощения всех остальных цветов и оттенков. Еще с глубокой древности белый цвет являлся особым цветом. В эпоху древней цивилизации белый цвет всегда считался цветом богов и праведников. Он означал стремление к духовной простоте, стремление к отрешенности от всего мирского. У некоторых народов белую одежду носили цари, так как это символизировало их важность, чин и величие. На Руси значение белого – это воляность и свобода, справедливость и смелость. В Англии же белый цвет имеет негативное значение: холод, одиночество и тишина, это древнейший цвет траура. Белый траур носили овдовевшие королевы. Белый цвет противостоит царству тьмы, то есть как белый день черной ночи.

Общей чертой английского и русского языков является наличие устойчивых словосочетаний и фразеологизмов, в которых содержится компонент «белый цвет».

У многих людей этот цвет ассоциируется с чистотой, нежностью, невинностью, с чем-то неизведанным. Белый цвет – это традиционный цвет свадьбы. У англичан существовали свадебные экипажи белого цвета. Например, «white wedding» – свадебная церемония, где все атрибуты подчеркивают непорочность и невинность невесты, «to mark with a white stone» – отметить какой-либо день, как особо счастливый.

Ассоциативный ряд представлений, вызываемый белым цветом, широк. Так как он имеет огромное эмоциональное воздействие на сознание человека из-за большого количества сочетательных возможностей. Это можно подтвердить такими словосочетаниями, как: «lily white reputation» – незапятнанная репутация, «белые стихи» – нерифмованные стихи, «be white about the gills» – иметь нездоровый вид. Белый ассоциируется со счастьем и радостью в культурах английского и русского языков: «white day» – (белый день) – счастливый день; «белая полоса в жизни» – удачный, благополучный и радостный период в жизни.

Использование белого цвета в фразеологизмах и в устойчивых словосочетаниях отражает различные значения: положительные, отрицательные и нейтральные.

¹ Хасанова Ирина Борисовна, студентка гр. ЭПБ-13-2 3 курса Института энергетики, e-mail: khasanovairina2011@yandex.ru

Khasanova Irina, a third-year student of Power Engineering Department, e-mail: khasanovairina2011@yandex.ru

² Барановская Юлия Леонидовна, ст. преподаватель, e-mail: olegodessa423@yandex.ru

Baranovskaya Julia, a senior lecturer of Foreign Languages Department for Technical Specialties № 2, e-mail: olegodessa423@yandex.ru

Рассмотрим положительные значения. Устойчивые выражения с цветообозначением белый/white в русском и английском языках направлены на сознание человека. Белый как цвет чистых помыслов показывается в выражении: «to be whiter than white» – быть добросовестным, моральным и духовно-нравственным, «white hands» – невинность, честность. Но следует отметить, что в русском языке фразеологизмы с таким значением белого цвета не встречаются. Белый – это цвет благородства, великодушия, признак высокого статуса в обществе. Именно поэтому в русском языке существует устойчивое словосочетание «белая кость», что означает человека знатного рода и происхождения. Выражение «white-collar worker» с английского языка переводят как белый воротничок, то есть, офисный работник, работник не физического труда, а выполняющий офисные и административные задачи. «Show the white feather» – показывать малодушие, «white-collar job» – непыльная работа, «white man» – порядочный человек, «white as snow (milk)» – белоснежный, чистейший. Когда слово белый (white) сочетается с существительным, которые обозначают нечто плохое, то white (белый) смягчает, негативное значение последнего: «white lie» – ложь во благо или белая ложь, морально оправданная ложь. «White envy» – желание, которое не сопровождается злобой, обладать кем-либо. В русском языке есть фразеологизм с таким же значением – «белая зависть». Положительные ассоциации, вызываемые белым цветом, сильны настолько, что в некоторых выражениях он может смягчать негативные явления: «white magic» – волшебство, с помощью божественных сил.

У белого цвета так же есть отрицательное значение. Английские фразеологизмы «to be white-hot» означает быть доведенным до белого каления, до истерики, «white feather» – трус, «white liver» – лицемер, «white elephant» – напрасная, пустая и ненужная вещь, «to bleed white» – обобрать до нитки, то есть выкачать все деньги, «white elephant» – разорительное имущество, «hang out the white flag» – сдаваться, опускать руки, принимают значения смирения, податливости. «A whited sepulcher» (бук. с русского – «гроб повапленный») – лицемер, то есть неискренний, хитрый человек, который старается казаться чище, чем он есть на самом деле. Русские фразеологизмы «дела как сажа бела» – дела обстоят плохо, никуда не годятся; «шито белыми нитками» – недоделанная работа, неискренно скрыты тайные побуждения; «сказка про белого бычка» – бесконечное и нудное повторение одного и того же, сочинительство, ложь, очень наглядно демонстрируют отрицательные значения белого цвета. Белый цвет присутствует в ряде фразеологизмов английского и русского языков, обозначающих внешний вид человека и различные его заболевания: «white as death» – белый как смерть, и «white as chalk» – белый как мел, человек имеющий бледный цвет лица, становится безжизненным, «белая горячка» – заболевание, возникающее из-за алкоголизма, и которое сопровождается бредом и галлюцинациями, «white as sugar on the teeth of the person» – белый как сахар (о зубах). И следует отметить, что в русском языке существуют фразеологизмы с таким же значением белого [1].

Белый цвет имеет нейтральное значение в английском и русском языках: «white harvest» (букв. «белая жатва») – уборка урожая после заморозков, «white cash» (букв. «белая наличность») – законные наличные деньги, «белые мухи» – падающий снег, «белый свет» – это окружающая нас действительность: земля, жизнь со всеми радостями и горестями, «белая олимпиада» – зимняя олимпиада.

В значении «бледный» белый цвет употребляется в обоих языках. К примеру, «to turn white» – побледнеть; «white as a sheet», «white as a ghost», «white as snow» – бледность от испуга, побелеть от страха [2].

В русском языке таким устойчивым выражением как «белая ворона» мы говорим о человеке, который резко выделяется среди окружающих людей, и в английском языке тоже есть такое же словосочетание, имеющее такое же значение: «white crow» – белая ворона, редкость.

Белый флаг в устойчивых словосочетаниях сопоставляемых языков является символом поражения и просьбы о пощаде: «hung out white flag» – вывесить белый флаг, то есть просить снисхождение.

Белый/white ассоциируется с чем-то необследованным, незнакомым или малоизученным. В русском языке существуют фразеологизм «белое пятно» – это неисследованная, малоизведанная, не разработанная часть какой-то проблемы, вопроса, территории и т. д.

В русском языке «белый как лунь» означает седой (седовласый). Лунь – порода хищных птиц, самки которых отличаются серовато-белым оперением. Именно с птицей, а не луней, сравнивают поседевшего, белоголового человека. В английском языке седого человека можно описать с помощью фразеологизма «white as snow». Хотя этот же фразеологизм используется и для описания белокожего человека и даже сердца [2].

Существуют фразеологизмы, относящиеся к кулинарии, «white meat» – белое мясо (свинина, курица и т. д.), «white bread» – белый хлеб, «white wine» – белое вино. Эти выражения описывают блюда или продукты. Они называются по цвету, в который окрашены, то есть, образуются в результате переосмысления. Но здесь следует отметить очень важную особенность: в этих выражениях

истинное значение цвета смещается: свинина, курятина – самых разных оттенков розового, но по сравнению с говядиной их цвет намного светлее.

Природа вобрала в себя фразеологизмы с элементом белого цвета, которые обозначают явления животного, растительного мира и неживой природы, «white horses» – белые лошади, «white snow flies» – белые мухи снега – это о падающем снеге, снежинки; «white nights» – белые ночи – вечерние сумерки переходят в утренние без наступления темноты.

Белый цвет образует в русском языке 10 оттенков, в английском – 4 оттенка: белый (white), светлый, бледный (pale), белоснежный, белесый, седой, белеть, побелеть (become white), побледнеть (get pale).

На представленных выше примерах можно сказать, что белый цвет, как и в английских, так и в русских фразеологизмах, имеет одинаковый или похожий смысл и очень часто отражает положительные эмоции.

Таким образом, понятие белого цвета является необходимой частью русской и английской языковой картины мира. Фразеологизмы, которые содержат в своём составе компонент цвета, отражают национально-культурные особенные черты общественной и духовной жизни народа, его миропонимания, психологию, а также специфику исторического, культурного, экономического развития, природно-географической среды, национального фольклора, обрядов и обычаев данного народа [2].

Концепт «белый цвет» имеет большой круг переносных значений, как в английской, так и в русской языковой культуре и приобретает добавочные эстетические и символические смыслы.

Для того чтобы правильно и точно понять другую культуру, необходимо научиться интерпретировать значения языка цвета, знать национальные особенности мировосприятия цвета и искусно использовать данные знания в реализации межкультурного общения.

Библиографический список

1. Мишенькина Е. В. Национально-культурная специфика концепта «цвет» у русских и англичан // Ярославский педагогический вестник. – Ярославль. – 2011. – № 1 – С. 288–295.

2. Концепт «белый цвет» в английских и русских языковых культурах (на материале фразеологизмов) [Электронный ресурс]. – URL: <http://nsportal.ru/ap/library/drugoe/2014/11/20/kontsept-belyy-tsvet-v-angliyskikh-i-russkikh-yazykovykh-kulturakh-na>

3. Фразеологические единицы с компонентом «Зелёный цвет» английского и немецкого языков и их отражение в языковой картине мира // Научная библиотека КиберЛенинка: [Электронный ресурс]. URL: <http://cyberleninka.ru/article/n/frazeologicheskie-edinity-s-komponentom-zelyonyy-tsvet-angliyskogo-i-nemetskogo-yazykov-i-ih-otrazhenie-v-yazykovoy-kartine-mira>

4. Цветовой символизм в русской и английской лингвокультурах [Электронный ресурс]. URL: <http://odiplom.ru/lingvistika/cvetovoi-simvolizm-v-russkoi-i-angliiskoi-lingvokulturah>